

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Пиковского Ивана Витальевича (иеромонаха Иринея) «Библейские “псалмы восхождений” (псалмы 119–133): происхождение и интерпретация в греческом переводе», представленной на соискание ученой степени кандидата теологии по специальности: 5.11.1 – Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие)

Диссертационное исследование, подготовленное под руководством М. Г. Селезнева, ведущего отечественного специалиста в области изучения Септуагинты, написано на тему, сохраняющую свою несомненную **актуальность**. Греческий перевод Библии до настоящего времени имеет огромную значимость в Русской Православной Церкви. Он оказал преимущественное влияние на текст славянской Псалтири, используемой в богослужении, на него опирались ведущие и авторитетнейшие толкователи Священного Писания в древней Церкви, тем самым в православной теологической традиции именно греческий текст Псалтири имеет исключительное значение. Вместе с тем, греческий перевод имеет свои отличия от еврейского масоретского текста, отчего проистекают научные дискуссии о характере, причинах, теологических предпосылках появлений этих отличий, о степени авторитетности того или иного варианта текста, о влиянии новой языковой среды на понимание древнего текста при создании перевода, о развитии теологических представлений на разных исторических этапах, о новом осмыслении древних текстов, о самой возможности и допустимости их переосмысления в новом историческом контексте. От результатов этих дискуссий зависит и создание новых библейских переводов на современные языки, выбор переводческой стратегии, начинающийся с выбора исходного для перевода текста.

Среди многих проблем, которые возникают при изучении греческого текста Библии, в настоящее время важное место занимают проблемы связи «техники перевода» и теологических предпочтений автора перевода. Диссертант справедливо отмечает, что «исследований по генезису и методологии греческого перевода «песней восхождений» до настоящего времени было проведено недостаточно для полной изученности поднимаемой нами темы». Между тем, подобные исследования способны выявить предпосылки формирования иудейской и христианской традиций толкования Библии, имеют значимость для выработки современной методологии переводческой деятельности.

Диссертация имеет логичную **структуру**. После **введения**, которое отличается корректностью и включает все необходимые для диссертационного исследования элементы, **в первой главе** автор детально разбирает историографию вопроса, резонно отмечая, что до конца прошлого века греческой версии «псалмов восхождений» в библейской науке

уделялось недостаточно внимания, а между тем важно осуществить анализ каждого отдельного псалма из рассматриваемой группы, что позволит выявить особенности восприятия и переосмысления псалмов в новой языковой, культурной и временной ситуации.

Хотя диссертация посвящена греческой версии «псалмов восхождений», решение поставленных в ней задач было бы невозможным без глубокого погружения в проблематику масоретского варианта исследуемого фрагмента Священного Писания. Поэтому автор предварительно проводит тщательнейший источниковедческий, текстологический, лингвистический, историко-критический и теологический анализ не только всего сборника в целом, но и каждого отдельного псалма в его масоретской версии, что позволяет ему на следующем этапе исследовательской работы прийти к достоверным и аргументированным выводам. Всему этому посвящена **вторая глава**. Важно отметить, что автор предлагает свой собственный перевод псалмов с масоретского текста, а предлагаемый автором тщательный текстологический анализ каждого отдельного псалма осуществлен в отечественной библеистике **впервые**. В ходе сравнительного анализа автор диссертации приходит к заключению, что в прояснении редких лексем масоретского текста Септуагинта отражает то восприятие псалмов, которое бытовало в иудейской среде периода Второго Храма. Отдельно разбирая надписание псалмов, он приходит к выводу о том, что их заголовок появился раньше включения сборника «песней восхождений» в еврейскую Псалтирь, поэтому данные псалмы можно рассматривать как некогда отдельную «Псалтирь паломников», включенную в 5 книгу Псалтири по теологическим мотивам. Далее, анализируя лексику, фигуры речи и синтаксис, автор показывает, что «псалмы восхождений» обладают очевидным литературным единством. Автор допускает возможную редакторскую работу по составлению сборника «псалмов восхождений», однако при этом отмечает, что единственное редакторское дополнение, которое можно принять без сомнений – это общий заголовок сборника. О единстве сборника, по мнению диссертанта, свидетельствует и теологический анализ входящих в него псалмов. Он считает, что прибавление «псалмов восхождений» к общей книге показывает, что у составителей Псалтири были богословские интенции, направленные на то, чтобы приблизить Бога к человеку, показать о нем личную заботу Творца, более того, переложение еврейского Писания на язык греческой культуры открыло возможность рассматривать библейские сказания с точки зрения их вневременной перспективы, в том числе христианской.

В третьей главе диссертации рассматривается рукописная традиция и издания текстов древнегреческих псалмов, а также проводится детальный анализ греческого текста псалмов, подобный тому, который автор осуществил ранее в отношении еврейского текста псалмов (прилагая и свой

перевод на русский язык). Автор справедливо отмечает те серьезные текстологические сложности, с которыми сталкиваются исследователи греческого перевода псалмов. Подобный анализ греческого текста «псалмов восхождений», опирающийся на сравнение различных рукописей Септуагинты, альтернативных переводов-ревизий и святоотеческих цитат осуществлен в отечественной библейской науке также **впервые**. Автор правильно выбирает стратегию исследования, основанную на сравнении рукописей и переводов-ревизий: «Только с учетом той динамики, которая отражена в различных древних чтениях, на наш взгляд, можно подойти к пониманию природы древнегреческой Псалтири и ее теологии во всем многообразии ее версий и ревизий» (с. 20). Анализируя с текстологических позиций надписание псалмов, диссертант приходит к выводу, что ко времени составления Гексапл Оригеном (III в. н. э.) эти псалмы уже воспринимались как цельный сборник библейских песней. В этой же главе отдельно рассматривается используемая в греческом тексте псалмов их связь с событиями жизни царя Давида. Исходно анонимные тексты были соотнесены с историей Давида с целью сформировать в сознании народа Божия «иконы» смиреннейшего праведника, который может быть одновременно царем и нищим. Кроме того, «надписания ориентируют на «давидическую» интерпретацию псалмов с учетом определенного ситуативного фона, в том числе на мессианско-эсхатологическую перспективу» (с. 22). В заключении к главе автор подчеркивает, что принципиальные расхождения между масоретской и греческой версиями псалмов незначительны, вместе с тем, переводчики творчески подошли к своему делу, сглаживая, например, те места, в которых можно найти представления о множестве божеств.

Наконец, **четвертая глава** посвящена анализу самой техники перевода псалмов с древнееврейского на древнегреческий язык. Между масоретским текстом «псалмов восхождений» по изданию BHS и Септуагинтой издания А. Ральфа диссертант **сумел выявить и классифицировать 100 расхождений**, что более чем в 2 раза превышает количество расхождений, выявленных предшествующими исследователями. Диссертант полагает, что «адресатами перевода были грекоговорящие евреи, а не эллины, что повлияло на выбор переводческой стратегии – добиться точности в передаче послания псалмов, опираясь на привычную для грекоговорящей еврейской аудитории религиозную терминологию. В то же время своеобразие перевода Септуагинты как сакрального текста заключалось в том, что переводчики не растворяли существенно важные термины в многообразии греческих эквивалентов, но привносили в греческий язык доселе чуждые оттенки еврейской семантики, чтобы сделать содержание перевода верным с точки зрения иудейской религии» (с. 28).

Завершается диссертация **заключением**, представляющем общие выводы по представленным в ней главам.

Диссертация написана на **высоком научном уровне**. Ее автор проявил немалую эрудицию, показал хорошее знание источников и глубокую осведомленность в современной иностранной теологической литературе по исследуемой проблеме, продемонстрировал владение древними языками (еврейским и греческим), способность к серьезной научно-исследовательской работе и решению важных научных проблем. Диссертация обладает актуальностью, научной новизной и практической значимостью, написана хорошим языком, правильно оформлена, отличается корректным использованием источников и исследований.

Однако можно заметить и небольшой **недостаток**. В диссертационном исследовании автор ставит перед собой четыре задачи. Общее количество задач соответствует количеству глав диссертации. Вместе с тем, последовательность поставленных задач не в полноте соответствует общей последовательности глав. Первая задача – рассмотреть историю рукописной традиции решается автором во второй (где идет речь о еврейской традиции) и третьей (где идет речь о греческой традиции) главах. Вторая задача – осуществить лексический и синтаксический разбор текстов псалмов – аналогичным образом решается во второй и третьей главах. Такая же ситуация имеется и с решением третьей задачи – оценить гипотезы, связанные с появлением «псалмов восхождений». И только четвертая задача решается в отдельной четвертой главе. Думается, что диссертанту следовало выстроить саму последовательность решаемых задач в большем соответствии со структурой диссертации.

С данной некорректностью связана еще одна некорректность. Заключение диссертации представляет выводы, последовательность которых соответствует структуре диссертации, но не последовательности поставленных автором задач.

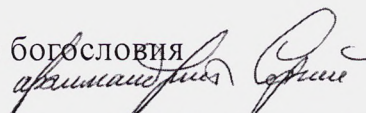
Указанные недостатки никак не влияют на очень высокий общий уровень проведенного исследования. Его результаты важны и для современной экзегетики, и для дальнейшего изучения греческого текста Септуагинты, и для современной переводческой деятельности, и для исследований в области истории и теории библейского перевода, и для межрелигиозного диалога, и для гомилетической практики. Автор проявил глубокую личную заинтересованность в исследуемой теме, самостоятельность. Об этом я могу засвидетельствовать и как главный редактор библейского журнала «Скрижали», на страницах которого в разные годы было опубликовано несколько статей по исследуемой автором теме. Считаю, что автору необходимо издать монографию, основанную на материалах данной диссертации.

Отдельно считаю необходимым отметить, что результаты диссертации и общие походы автора к исследуемым проблемам

соответствуют теологической традиции Православной Церкви, (1) воспринимающей Священное Писание как богодухновенный текст, несущий в себе Божественное учение и отражающий вполне определенные черты тех людей, которые записали и отредактировали этот текст, (2) воспринимающей Библию как текст, обладающий внутренним теологическим единством, но имеющий различные смысловые уровни, позволяющие широкое его толкование, опирающееся на реалии не только прошлого (в том числе и эпохи его создания), но и настоящего, и будущего.

И в целом автореферат позволяет сделать вывод о том, что диссертация Пиковского Ивана Витальевича (иеромонаха Ириней) на тему «Библейские “псалмы восхождений” (псалмы 119–133): происхождение и интерпретация в греческом переводе» выполнена на высоком научном уровне, представляет собой самостоятельное завершённое исследование, отвечает всем требованиям ВАК, предъявляемым к диссертационным исследованиям на соискание ученой степени кандидата теологии, а ее автор заслуживает присуждения ученой степени кандидата теологии по специальности: 5.11.1 – Теоретическая теология (по исследовательскому направлению: православие).

Профессор Минской духовной академии, доктор богословия


архимандрит Сергей (В. В. Акимов)

Ул. Зыбицкая, 27

Г. Минск, Беларусь, 220030

Эл. почта: secretariat.minda@yandex.ru

Тел.: +375 17 356 92 71



Удостоверено 
П.В. Черняков, секретарь
канцелярии